

## 以賽亞書第三十八章譯文對照

### 【賽三十八 1】

〔和合本〕「那時希西家病得要死，亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說：“耶和華如此說：你當留遺命與你的家，因為你必死不能活了。”」

〔呂振中譯〕「當那些日子、希西家病得要死。亞摩斯的兒子神言人以賽亞去見他，對他說：『永恆主這麼說：“你該立遺囑理家事，因為你一定死，你活不了啦。”』」

〔新譯本〕「那時，希西家患了重病，快要死去。亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說：“耶和華這樣說：‘你要把你的家整頓妥當，因為你快要死去，不能存活。’」

〔現代譯本〕「約在這時候，希西家王害病，幾乎死去。亞摩斯的兒子以賽亞去見王，對他說：「上主這樣說：『你要處理未了的事務，因為你不能康復了；你準備後事吧。』」」

〔當代譯本〕「有一次，希西家患了重病，快要死了。先知以賽亞來看他，把主的話告訴他說：“你要趕快把一切的事安排好，因為你必不得痊愈，你快要死了。”」

〔文理本〕「維時、希西家遭疾瀕死、亞摩斯子先知以賽亞來見之、曰、耶和華雲、爾當處置家事、蓋爾必死、不得生存、」

〔思高譯本〕「在那些日期內，希則克雅害病要死，阿摩茲的兒子依撒意亞先知前來看他，並對他說：「上主這樣說：快料理你的家務，因為你快死，不能久活了！」」

〔牧靈譯本〕「在那些日子裡，希則克雅患重病。阿摩茲的兒子依撒意亞先知去他那裡，對他說：“雅威這樣說：料理好你的家事，因為你要死了，不會再活。”」

### 【賽三十八 2】

〔和合本〕「希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華說：」

〔呂振中譯〕「『希西家就轉臉朝牆，禱告永恆主說：」

〔新譯本〕「希西家就轉臉向牆，對耶和華禱告、」

〔現代譯本〕「希西家轉臉向着牆壁，禱告說：」

〔當代譯本〕「希西家聽見這些話，就轉面向牆，祈求主說：」

〔文理本〕「希西家面壁、禱耶和華曰、」

〔思高譯本〕「希則克雅就轉面朝牆懇求上主說：」

〔牧靈譯本〕「希則克雅轉身面對牆壁，向雅威期待：」

### 【賽三十八 3】

〔和合本〕「“耶和華啊，求你紀念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又作你眼中所看為善

的。”希西家就痛哭了。」

〔呂振中譯〕「『哦，永恆主阿，求你記得：我怎樣以純全的心忠誠誠在你面前往來，又怎樣行你所看為善的事。』禱告完了，希西家就大哭一場。」

〔新譯本〕「說：“耶和華啊！求你記念我在你面前怎樣誠誠實實、以純全的心來行事，又作你眼中看為善的事。”然後，希西家就痛哭起來。」

〔現代譯本〕「「上主啊，求你記得我始終忠誠一心一意事奉你，你要我做甚麼，我就做甚麼。」他禁不住號咷痛哭起來。」

〔當代譯本〕「“主啊，求你記念我對你的忠誠，也記念我是怎樣地盡心順服遵從你吧！”說完了希西家就放聲痛哭起來。」

〔文理本〕「耶和華歟、求爾垂念、我在爾前、行為誠實、心志專一、行爾所悅、遂哭甚哀、」

〔思高譯本〕「上主！求你記憶我如何懷著忠誠齊全的心，在你面前行走；如何作了你視為正義的事。」然後希則克雅放聲大哭。」

〔牧靈譯本〕「“啊，雅威！請記住我是多麼全心全意地在你面前行走，做你視為正當的事。”希則克雅傷心地痛哭。」

#### 【賽三十八 4】

〔和合本〕「耶和華的話臨到以賽亞說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳到以賽亞說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到以賽亞說：」

〔現代譯本〕「於是，上主命令以賽亞」

〔當代譯本〕「於是，主的話又臨到以賽亞說：」

〔文理本〕「耶和華諭以賽亞曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給依撒意亞說：」

〔牧靈譯本〕「於是雅威傳話給依撒意亞說：」

#### 【賽三十八 5】

〔和合本〕「“你去告訴希西家說，耶和華你祖大衛的神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。我必加增你十五年的壽數；」

〔呂振中譯〕「『你去對希西家說：「永恆主你祖大衛的神這麼說：你的禱告我聽見了；你的眼淚我看見了；看吧，我必增加你在世的日子十五年。』」

〔新譯本〕「“你去告訴希西家：‘耶和華你祖先大衛的神這樣說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚；看哪！我必在你的壽數上加添十五年。』」

〔現代譯本〕「再回到希西家那裏，告訴他：「我一上主、你祖先大衛的神這樣說：我已經聽見你的禱告，也看見你的眼淚；我要讓你多活十五年。』」

〔當代譯本〕「“你去告訴希西家說：‘你祖先大，的主神這樣說：我聽見了你的禱告，也看見了你

的眼淚，現在，我要讓你多活十五年。」

〔文理本〕「往告希西家曰、爾祖大衛之神耶和華雲、我已聞爾禱、見爾淚、必增爾壽十五年、」

〔思高譯本〕「『你去對希則克雅說：上主，你祖先達味的天主這樣說：我聽見了你的祈禱，看見了你的眼淚；看，我要在你的壽數上加多十五年，』

〔牧靈譯本〕「“你去告訴希則克雅，他祖先達味的天主說：我聽到了你的期待，也看到了你的眼淚。看！我要給你增加十五年的壽數，」

### 【賽三十八 6】

〔和合本〕「並且我要救你和這城脫離亞述王的手，也要保護這城。」

〔呂振中譯〕「我必援救你和這城脫離亞述王的手掌；我必圍護這城。」

〔新譯本〕「我必救你和這城脫離亞述王的手；我必保護這城。」

〔現代譯本〕「我要從亞述皇帝手裏拯救你和耶路撒冷，要繼續保護這城。」

〔當代譯本〕「我還要把你和這城從亞述王的手中救出來。」

〔文理本〕「且救爾與此城、脫于亞述王手、扞衛此城、」

〔思高譯本〕「且由亞述王手中拯救你和這座城，我必要保護這座城。」

〔牧靈譯本〕「並把你和這城從亞述王的手中拯救出來。為了我和我的僕人達味，我會保衛這城。」  
依撒意亞說：“拿塊無花果餅來，貼在國王的瘡口上，他就會被治好。”希則克雅問依撒意亞：“有什麼徵兆可看出，我還可以再上雅威的聖殿？”

### 【賽三十八 7】

〔和合本〕「我耶和華必成就我所說的。我先給你一個兆頭，」

〔呂振中譯〕「『永恆主必成就他所說過的這件事：他所要給你的兆頭是這樣：』

〔新譯本〕「以下就是耶和華給你的兆頭，為要證明耶和華必成全他所說過的。」

〔現代譯本〕「以賽亞回答：「上主要給你一個預兆，證明他一定信守諾言。」

〔當代譯本〕「為了證明主是言出必行的，祂要給你一個憑據，」

〔文理本〕「耶和華必成所言、有其征焉、」

〔思高譯本〕「上主必實踐他所說的話，這將是給你的記號：」

〔牧靈譯本〕「依撒意亞說：“這是雅威給你的記號：他必實踐他的許諾。」

### 【賽三十八 8】

〔和合本〕「就是叫亞哈斯的日晷，向前進的日影往後退十度。」於是前進的日影，果然在日晷上往後退了十度。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必使台階上的日影兒、就是在亞哈斯台階上所照下的、往後退十步。」於是在台階上所照下的日影兒果然退了十步。」

〔新譯本〕「看哪！我要使亞哈斯日晷上那向前進的日影往後退十度。」於是那向前進的日影，果然

在日晷上往後退了十度。」

〔現代譯本〕「在亞哈斯王所造的臺階上，上主要使日影倒退十步。」果然，臺階上的日影倒退了十步。」

〔當代譯本〕「主說：我要使亞哈斯日晷上的日影倒退十度。」於是，日影也就真的倒退了十度。」

〔文理本〕「亞哈斯日晷已進之影、我將使之退十度、於是已進之日、循晷而退十度、」

〔思高譯本〕「看，我要使那射在阿哈次的日晷上的日影倒退十度。」果然，射在日晷上的日影倒退了十度。」

〔牧靈譯本〕「看！射在阿哈次的日晷上的日影不是已經往前走了十度了嗎？那麼，我要使它倒退十度。」說完，日影果然往後倒退了十度。」

### 【賽三十八 9】

〔和合本〕「猶大王希西家患病已經痊癒，就作詩說：」

〔呂振中譯〕「猶大王希西家的寫作，是他患了病、病好了以後寫的：」

〔新譯本〕「猶大王希西家從病患中痊愈以後，就寫了這詩：」

〔現代譯本〕「希西家康復以後，寫了一首讚美詩：」

〔當代譯本〕「希西家復原以後，他寫了一篇詩述說他的經歷：」

〔文理本〕「猶大王希西家遭疾既愈、乃筆之曰、」

〔思高譯本〕「猶大王希則克雅在病中與病愈後所詠的「金詩：」」

〔牧靈譯本〕「猶大王希則克雅病癒後的頌讚歌：」

### 【賽三十八 10】

〔和合本〕「我說：正在我中年（或作“晌午”）之日，必進入陰間的門，我餘剩的年歲不得享受。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：正當我中年〔原文：中午〕之日我就不得去世了；在我餘剩之年我就被交進陰間之門了。」

〔新譯本〕「我曾說：在我盛年之際，我竟要進入陰間之門；我餘剩的年日，竟被奪去。」

〔現代譯本〕「我擔憂，在如日中天的年華，我會一命歸陰，無法享受天年。」

〔當代譯本〕「“我正當盛年，竟然快要離世，我的日子還沒有度盡啊！”

〔文理本〕「我嘗自謂、我日當午、將入陰府之門、絕我餘齡、」

〔思高譯本〕「我曾想過：「正當我的中年，我就要離去；我的餘年將被交於陰府之門。」」

〔牧靈譯本〕「我曾說：“正當盛年時，我要離世往陰府而去，在那裡度我的餘年。”」

### 【賽三十八 11】

〔和合本〕「我說：我必不得見耶和華，就是在活人之地不見耶和華；我與世上的居民不再見面。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：在活人之地我必不得以見永恆主了；在人間世的居民中我必不再見到人類了。」

〔新譯本〕「我曾說：在活人之地，我必不得見耶和華；在世間的居民中，我必不再見到任何人。」

〔現代譯本〕「我生怕在這人世不能再見上主，也不能再看見任何活着的人。」

〔當代譯本〕「我再不能活著見主的面，也不能再看見世上的人了。」

〔文理本〕「又曰、我將于生存之地、不復見耶和華、與幽魂同處、不再見世人、」

〔思高譯本〕「我曾想過：「我再不能在活人的地上看見上主，我再不能在世上的居民中看見世人。」

〔牧靈譯本〕「我曾說：“我再也不能在人世間看到雅威，也不能見到任何一個活生生的人。”」

### 【賽三十八 12】

〔和合本〕「我的住處被遷去離開我，好像牧人的帳棚一樣；我將性命卷起，像織布的卷布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷，從早到晚，他要使我完結。」

〔呂振中譯〕「我的人生之幕被拔起而撒去，像牧人的帳棚一樣；我像織布者數算〔傳統：捲起〕我的性命；但他將我從布機頭剪掉；無論白晝黑夜他〔傳統：我〕總把我放棄。」

〔新譯本〕「我的住處被拔起，遷離了我，像牧人的帳棚一樣；我捲起我的性命，像織布的捲布一樣；他把我從機頭剪斷；一日之間，他必使我生命終結。」

〔現代譯本〕「我的命根被砍斷了，像帳棚被拆下，像布從織布機上割了下來。我想上主要結束我的生命了。」

〔當代譯本〕「我的生命好像牧人的帳棚被扯起捲去。你像在機頭把布剪斷一樣，把我的生命中斷，一天之內，你就要把我了結。」

〔文理本〕「我室被撤而遷移、若牧者之帳幕、我卷我生、若織者之卷布、爾必斷我於機、旦夕終我之命、」

〔思高譯本〕「我的居所被拆除，由我身上撤去，彷彿牧童的帳幕；你好像織工，捲起了我的生命，由織機上將我割斷。白日黑夜你總想將我結束！」

〔牧靈譯本〕「我的住所被拆毀，像牧人的帳篷，被扔到遠方。你像織布工人，把我的生命卷起，割離織布機。黑夜一到，你把我的生命結束。」

### 【賽三十八 13】

〔和合本〕「我使自己安靜，直到天亮；他像獅子折斷我一切的骨頭，從早到晚，他要使我完結。」

〔呂振中譯〕「我直呼救〔傳統：使自己安靜〕到早晨；他像獅子折斷我有所有的骨頭，無論白晝黑夜他〔傳統：我〕總把我放棄。」

〔新譯本〕「我不斷哀歎，直到早晨，他像獅子一般，折斷我所有的骨頭；一日之間，他必使我生命終結。」

〔現代譯本〕「我通宵痛苦哀號，彷彿獅子咬斷我的骨頭；我想上主要結束我的生命了。」

〔當代譯本〕「我整夜哀歎；就像被獅子撕開一樣痛苦。一日之間，你就要了斷我的生命，」

〔文理本〕「我靜默至旦、爾折我骨若獅、旦夕終我之命、」

〔思高譯本〕「我哀號直到清晨，上主卻如獅子咬碎了我所有的骨骸。」

〔牧靈譯本〕「我哀哭求助直到天明。上主卻像獅子折斷了我所有的骨頭。」

### 【賽三十八 14】

〔和合本〕「我像燕子呢喃，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴；我因仰觀，眼睛困倦。耶和華啊，我受欺壓，求你為我作保。」

〔呂振中譯〕「我像燕子呢喃〔或譯：燕子和夜鳴鳥〕一樣地啁啾叫；我沉吟哀鳴像鴿子。我的眼懶着向上；永恆主阿，我受欺壓；為我作保哦！」

〔新譯本〕「我像燕子呻吟，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴。我的眼睛因仰望高處而疲倦；耶和華啊！我受欺壓，求你作我的保障。」

〔現代譯本〕「我的聲音微弱無力，像鴿子在呻吟。我的眼睛因觀望天空疲乏。主啊，求你解除我的患難。」

〔當代譯本〕「我呻吟的聲音像燕子的啼叫，又像白鴿的哀鳴；我舉目祈求幫助。主啊！我困苦悲哀，求你保護我；」

〔文理本〕「我之呢喃、如燕如鶴、我之哀鳴、有若斑鳩、瞻望目疲、耶和華歟、我遭愁苦、爾其保餘、」

〔思高譯本〕「我呢喃好似燕子，我哀鳴有如斑鳩；我痛哭的眼睛向上仰視：「上主！我實在痛苦，求你扶持我！」」

〔牧靈譯本〕「我像燕子般呢喃，像鴿子般哀鳴。我的雙眼仰望天空，上主，看啊！請來幫助我吧！」

### 【賽三十八 15】

〔和合本〕「我可說什麼呢？他應許我的，也給我成就了。我因心裡的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。」

〔呂振中譯〕「我怎麼講呢？他對我說了，他也親自作成了；因我心裏痛苦，我的睡覺〔傳統：年日〕都跑沒〔傳統：我要慢慢走〕了。」

〔新譯本〕「我可說甚麼呢？他應許我的，已給我成全了；因我的心曾受過苦楚，所以我要謹慎地度我所有的年日。」

〔現代譯本〕「這是上主的作為；我能說甚麼呢？我的心難過，不能成眠。」

〔當代譯本〕「然而，我還有甚麼可以說的呢？因為這疾病是從你而來的。我的心靈極其苦楚，我要謹慎度過我的餘年。」

〔文理本〕「我尚何言、彼語我者、已成之矣、因我中心之苦、必以謙遜度我餘年、」

〔思高譯本〕「我還有什麼話可說？因為是上主給我說的，因為是他行的；帶著我內心的痛苦，我要善度我的餘年。」

〔牧靈譯本〕「上主所說的，都已成就，我還能說什麼呢？我將帶著內心的痛苦，度過餘下的歲月。」

### 【賽三十八 16】

〔和合本〕「主啊，人得存活，乃在乎此；我靈存活，也全在此。所以求你使我痊癒，仍然存活。」

〔呂振中譯〕「主阿，我活着日子都在於你；我靈之生命只是你的。求你使我康健，讓我活着。」

〔新譯本〕「主啊！人活著是在於這些，我的靈存活，也在於這些。所以求你使我恢復健康，使我存活。」

〔現代譯本〕「主啊，我要為你而活，只為你而活；求你醫治我，讓我活下去！」

〔當代譯本〕「主啊，你的管教是美好的，是我內心精力的源頭，主啊，求你醫治我，讓我存活吧！」

〔文理本〕「主歟、人之生也在此、我神之存在此、爾其醫我、使我得生、」

〔思高譯本〕「吾主！我的心唯有仰望你！求你使我的精神甦醒，使我復原，使我生存。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的心唯仰望你，我的精神也全在此。還給我健康，還給我生命吧！」

### 【賽三十八 17】

〔和合本〕「看哪，我受大苦，本為使我得平安，你因愛我的靈魂（或作“生命”），便救我脫離敗壞的坑，因為你將我一切的罪扔在你的背後。」

〔呂振中譯〕「阿，我受了苦中苦，是為了要使我得康寧；但你保留〔傳統：愛〕我的性命不下毀滅之冥坑；因為你把我的罪都丟在你背後。」

〔新譯本〕「看哪！我受盡苦楚，為要使我得平安；你保全我的性命，脫離毀滅的坑，因為你把我的罪都丟在你的背後。」

〔現代譯本〕「我的愁苦將變成安寧；你救〔希伯來文是：愛〕我的命，脫離一切危難。你饒恕我一切的罪過。」

〔當代譯本〕「啊！我現在完全明白了，我受苦是對我有利的。你又慈愛地拯救我脫離死亡，你還赦免了我一切的罪。」

〔文理本〕「我遭痛苦、致獲平康、爾因愛我魂、出我於淪亡之坑坎、擲我罪於爾後、」

〔思高譯本〕「看，我的苦楚已變為安寧，是你保存了我的生命脫免滅亡的深淵，因為你將我所有的罪惡盡拋於你背後。」

〔牧靈譯本〕「我的悲苦轉為平安，因你從滅亡的深淵裡拯救了我的靈魂。你把我所有的罪惡拋於腦後。」

### 【賽三十八 18】

〔和合本〕「原來陰間不能稱謝你，死亡不能頌揚你，下坑的人不能盼望你的誠實；」

〔呂振中譯〕「因為陰間並不能稱謝你，死亡不能頌讚你，下陰坑的人不能仰望你的忠信。」

〔新譯本〕「陰間不能稱謝你，死亡不能讚美你，下坑的人都不能仰望你的信實。」

〔現代譯本〕「在陰間沒有人讚美你；死了的人不會頌揚你；下了冥府的人不會仰望你的信實。」

〔當代譯本〕「陰間不能稱謝你，死人也不能讚美你，那些掉進死亡深淵的也不能嘗到你的信實。」

〔文理本〕「陰府不能頌美爾、死亡不能讚揚爾、入坑坎者、不得望爾之誠實、」

〔思高譯本〕「誠然，陰府不會讚頌你，死亡也不會稱揚你；下到深淵的，也不會再仰望你的忠誠。」

〔牧靈譯本〕「死者不能感激你，死亡不能讚頌你；入地府的人不再盼望你忠信。」

### 【賽三十八 19】

〔和合本〕「只有活人，活人必稱謝你，像我今日稱謝你一樣。為父的，必使兒女知道你的誠實。」

〔呂振中譯〕「惟獨活人、活人纔會稱謝你，像我今日一樣；為父的總要使兒女知道你的忠信。」

〔新譯本〕「只有活人才能稱謝你，像我今日一樣；作父親的，要讓兒女知道你的信實。」

〔現代譯本〕「只有活着的人才讚美你，正如我現在讚美你。父親要告訴子女，你是多麼信實！」

〔當代譯本〕「只有活著的人才能像我今天一般地讚美你，世代都要傳揚你的信實。」

〔文理本〕「惟生者始頌美爾、如我今日然、爾之誠實、父示于子、」

〔思高譯本〕「生者，唯有生者能讚頌你，如我今日一樣；為父的當使自己的兒女認識你的忠信。」

〔牧靈譯本〕「只有生者，只有活著的人能稱謝你，像我今日一樣。父母一定會教導他們的兒女認識你的忠信。」

### 【賽三十八 20】

〔和合本〕「耶和華肯救我，所以我們要一生一世，在耶和華殿中，用絲弦的樂器唱我的詩歌。」

〔呂振中譯〕「永恆主喜歡拯救我，故此儘我們活着的日子我們總要在永恆主的殿彈我的弦琴頌讚他。」

〔新譯本〕「耶和華必拯救我，因此我們要一生一世在耶和華的殿中，用絲弦的樂器彈奏我的詩歌。」

〔現代譯本〕「上主啊，你已經醫治了我！我們要彈琴、唱歌讚美你；有生之日，我們要在聖殿中讚美你。」

〔當代譯本〕「看哪！主必定會醫治。我要一生一世在聖殿中，彈琴唱歌讚美神。」

〔文理本〕「耶和華將拯救我、故我儕畢生弦歌於耶和華室、」

〔思高譯本〕「上主救了我，為此我們願以終生的歲月，在上主的殿內彈奏絃琴！」

〔牧靈譯本〕「雅威，請來拯救我！為此，我們一生一世都要在雅威的聖殿，隨著豎琴的伴奏為你歌唱。」

### 【賽三十八 21】

〔和合本〕「以賽亞說：“當取一塊無花果餅來，貼在瘡上，王必痊愈。”」

〔呂振中譯〕「以賽亞曾說：『讓人拿一塊無花果餅來，摩擦在瘡上，使王復元。』」

〔新譯本〕「以賽亞說：“叫人拿一塊無花果餅來，貼在瘡上，王就必痊愈。”」

〔現代譯本〕「以賽亞吩咐國王的僕人要拿無花果膏，塗在王的瘡口上；這樣，王就會得醫治。」

〔當代譯本〕「以賽亞又吩咐希西家的僕人說：“你們去做一點無花果膏，敷在王的傷口上，他就必定痊愈了。”」

〔文理本〕「以賽亞曾曰、取一無花果餅為膏、置於瘡痍必愈、」

〔思高譯本〕「依撒意亞曾吩咐說：『拿一塊無花果餅來，貼在他的瘡口上，他就會好了。』」

〔牧靈譯本〕「(缺)」



**【賽三十八 22】**

〔和合本〕「希西家問說：“我能上耶和華的殿，有什麼兆頭呢？”」

〔呂振中譯〕「希西家也曾經問說：『我能上永恆主的殿、有甚麼兆頭阿？』」

〔新譯本〕「希西家問：“我能上耶和華的殿去，有甚麼兆頭呢？”」

〔現代譯本〕「希西家王問：“有甚麼預兆可以證明我還能到上主的聖殿敬拜呢？”」

〔當代譯本〕「希西家就問道：“主要給我甚麼憑據，證明祂會醫治我呢？”」

〔文理本〕「希西家曰、我登耶和華室、有何征乎、」

〔思高譯本〕「希則克雅曾問說：“有什麼憑據，我將登上上主的殿？”」

〔牧靈譯本〕「(缺)」